FOUND IN TRANSLATION:

translating migratory experiences into Art

Bergveilchen

GZ HIRZENBACH, 2023

expotranskultur.org

Silent woman

Zurich. 5 years today.

I came to Zurich in two stages. First in the summer of 2017, then permanently in 2018. Going away, migrating elsewhere was for me like changing my skin, but not only that. I had to totally amputate a part of myself, everything that had been my experience, everything that I slowly came to realize wasn't the only possible way of life.

During the early days in Zurich I felt like a fish out of water. It felt as if I was wrapped in a thick fog which prevented me from seeing not only the road ahead, but also myself. I was dazed, dull, totally disconnected. Yet moving, changing the physical place where I would live again, was the only thing that would free me. The only salvation from the harassment, the constant threats and finally the assault. I had been the victim of a stalker, and the only way there was to interrupt everything, they had explained, was to go away. Disappear!

Amidst all its drama and inherent difficulties, the physical relocation gradually turned into my rebirth, and by rebirth I mean taking hold of my life again, one step at a time. Having confidence. So here I am today.

In these five years things have happened that, despite their enormous complexity, have been extraordinary and beautiful experiences for me. In the distance, in this space, I have rediscovered the essential connections with family and friends, and discovered some new friendships. Each person has been like a step on my stairway to rebirth. During my physical migration it was human relationships that were the pivotal focus, and they made it possible for me to regain strength and courage. That was how I started over with myself!

As soon as I arrived in Switzerland, I came to Zurich (where I still live), but it was not new to me as a city. I had been there several times over the years, but never more than a few days. I was welcomed by a longtime friend, thanks to whom I was able to settle in and begin to acclimatize myself and, as it is customary to say, look around. The first steps were the most difficult. I didn't understand a word of German, I didn't have a lot of money, I didn't have a job and I missed my family, who had suffered along with me through what had happened. But when I thought of returning, fear, anxiety and even shame rose up in me. This is how, in my uncertainty as a new road unexpectedly opened before me, I chose to stay on the path that presented itself.

If I said that I was not afraid, it would be false. I asked myself countless questions, especially about how others saw and thought about me... "Besides, reacting also means adapting, accepting the present... ." I told myself that seven months could not have stolen my life. So I started studying German, and from there something began to change. When I uttered the first new words, it was as if little by little my mind regenerated. From words I moved on to a new exploration of my surroundings. I would go out alone on foot and take very long walks through the city and its corners. I think that is precisely why I now know Zurich almost perfectly!

I was only able to start working when the choice was final. The jobs I did initially were like bridges and to some extent they still are today. They helped me get to know and understand the new context in which I found myself. That's how I got my first job. It was not important what I did. I needed to get started. "To really put my head out there again."

I started as a maid in a hotel in the city. The women I met there were part of my rebirth. All of them had migrated because of different, difficult past situations. And that gave me courage. I never had to explain much. There was solidarity with one another. These women were an example to me. A new strength little by little came alive in me.

Most of the time it was very difficult. It was clear to me that most people looked at me with prejudice, because they did not understand, and from there it became clearer to me exactly what prejudice is. I understood that it was really nothing except the fact that I was a person with my own experience, like so many others, and that I had moved from one environment to a different environment.

Everything that happened after that was part of a path, one of many in this universe. Everything that happened before was also part of the path.

What I have learned over these years, I believe, is that everything in life changes, including the painful things, and that the changes challenge us. The main thing is to have confidence. Confidence in oneself, in beauty and in human relationships.

We are always migrating from a place where we no longer belong to different place. But one thing is beyond all space and time: certain people. Certain bonds where you root your soul and rest on your foundation.

"The mountain violets have split the rock. Their petals and roots are strands of steel." Here in Zurich, I left someone behind some time ago. Then, I found him again.

Thanks to all the people who, from that yesterday to this today, stayed even when I had only chaos to offer, who "held and hold me, albeit without their knowledge, close." To Elijah, to my mom Annamaria, to my brother Riccardo, to Chiara. To Damiano - spiritual brother, to Stefania, to Daniela. To Violetta and her children. To Raphaela. To Zemira. To Alessia, to Yuka. To Eliana and Remi. To Paola and Mira. To Enza. To Massimo, to Pax, to Marin. To Davide, to Henry, to some “IG Frauen”, to Eva.

And to my being here today, to Sadek.

Häutungen

Zürich. Heute sind es 5 Jahre.

Ich bin in zwei Etappen nach Zürich gekommen. Zuerst im Sommer 2017, dann endgültig 2018.

Wegzugehen, die Migration, war für mich wie ein Wechsel der Haut, aber nicht nur das. Ich musste einen Teil von mir selbst amputieren, alles, was ich bisher erlebt hatte, alles, von dem ich mit der Zeit verstanden habe, dass es nicht das einzig mögliche Leben war. Die ersten Tage hier in Zürich fühlte ich mich wie ein Fisch auf dem Trockenen. Ich war wie in einen dichten Nebel gehüllt, der mich nicht nur daran hinderte, die Straße vor mir zu sehen, sondern auch mich selbst. Ich war benommen, ausgeschaltet, völlig abgekoppelt.

Doch der Umzug, der Wechsel des Ortes, an dem ich nun leben würde, war das Einzige, was mich befreien würde. Die einzige Erlösung. Von der Verfolgung, den ständigen Drohungen, schließlich den Übergriffen. Ich war das Opfer eines Stalkers geworden, und die einzige Möglichkeit, das alles zu beenden, so hatte man mir erklärt, war wegzugehen. Zu verschwinden!

In all der Dramatik und Schwierigkeit des Falles wurde der physische Ortswechsel, der Umzug, allmählich zur Wiedergeburt, zu meiner Wiedergeburt, und mit Wiedergeburt meine ich, das eigene Leben wieder in die Hand zu nehmen, einen Schritt nach dem anderen. Vertrauen haben.

Hier bin ich also heute. In diesen fünf Jahren sind Dinge geschehen, die trotz ihrer enormen Komplexität außergewöhnliche und schöne Erfahrungen für mich waren. In der Ferne, in diesem Raum, habe ich das Wesentliche wiederentdeckt und gefunden, vor allem die Bindungen, sowohl die familiären als auch die freundschaftlichen, und einige neue Freundschaften. Jede Person war wie eine Stufe auf meiner Treppe zur Wiedergeburt. In meinem Migrationsprozess, der physischen Veränderung und Vertreibung, waren es die menschlichen Beziehungen, die der Dreh- und Angelpunkt waren und die es mir ermöglichten, Kraft und Mut zu schöpfen.

So habe ich neu angefangen! Gleich nach meiner Ankunft in der Schweiz kam ich nach Zürich (wo ich immer noch lebe), das für mich als Stadt nicht neu war. Ich war im Laufe der Jahre mehrere Male dort gewesen, aber nie länger als ein paar Tage. Ich wurde von einem alten Freund empfangen, der es mir ermöglichte, mich einzuleben und zu beobachten, wie man sagt, mich umzusehen. Die ersten Schritte waren die schwierigsten. Ich verstand kein Wort Deutsch, ich hatte nicht viel Geld, ich hatte keine Arbeit und ich vermisste meine Familie, die mit mir gelitten hatte. Aber wenn ich an eine Rückkehr dachte, überkamen mich Angst, Unruhe und sogar Scham. In der Ungewissheit eines neuen Weges, der sich unerwartet vor mir auftat, entschied ich mich, den Weg weiterzugehen, der vor mir lag.

Wenn ich sagen würde, ich hätte keine Angst gehabt, wäre das falsch. Ich stellte mir immer wieder unzählige Fragen, vor allem darüber, wie andere mich sahen und wahrnahmen... "Und dann heißt reagieren auch, sich anzupassen, die Gegenwart zu akzeptieren"...

Ich sagte mir, dass sieben Monate nicht mein Leben hätten stehlen können. Also fing ich an, Deutsch zu lernen, und von da an begann sich etwas zu verändern. Als ich die ersten neuen Wörter aussprach, war es, als würde sich mein Geist nach und nach regenerieren. Von den Wörtern ging ich zu einer neuen Erkundung über, nämlich der meiner Umgebung. Ich ging zu Fuß, allein, und machte lange Spaziergänge durch die Stadt und ihre Ecken. Ich glaube, das ist der Grund, warum ich Zürich heute fast perfekt kenne!

Erst als die Wahl endgültig war, konnte ich auch anfangen zu arbeiten. Die Jobs, die ich anfangs gemacht habe, waren eine Art Durchgangsstation und sind es zum Teil immer noch, aber sie dienten vor allem dazu, den neuen Kontext, in dem ich mich befand, kennenzulernen und besser zu verstehen. So habe ich meinen ersten Job bekommen. Es war nicht wichtig, was ich tat. Ich musste erst einmal anfangen. Ich musste meinen Kopf wieder frei kriegen.

Ich habe als Zimmermädchen, Zimmerfrau, in einem Stadthotel angefangen. Die Frauen, die ich dort traf, waren Teil meiner Wiedergeburt. Sie alle hatten eine Migrationserfahrung, die durch frühere schwierige, wenn auch unterschiedliche Situationen entstanden war. Und das hat mir Mut gemacht. Ich musste nie zu viele Erklärungen abgeben. Diese Frauen waren untereinander solidarisch. Sie waren für mich ein Vorbild. Allmählich kam eine neue Kraft in mir auf.

Die meiste Zeit war es sehr schwierig. Mir war klar, dass die meisten mich mit Vorurteilen betrachteten, weil sie mich nicht verstanden, und von da an wurde mir klarer, was genau Vorurteile sind. Es gab eigentlich nichts zu verstehen, außer der Tatsache, dass ich ein Mensch mit einer eigenen Erfahrung war, wie so viele andere auch, und dass ich von einem Ort zu einem anderen gewandert war. Alles, was danach geschah, war Teil eines Weges, einer von vielen in diesem Universum. Alles, was vorher geschah, war dasselbe.

Alles, was ich in diesen Jahren gelernt habe, ist, glaube ich, die Erkenntnis, dass sich alles im Leben, auch das Schmerzlichste, verändert, uns aber in der Zwischenzeit auf die Probe stellt. Das Wichtigste ist, Vertrauen zu haben. Vertrauen in sich selbst, in die Schönheit und in die menschlichen Beziehungen.

Wir wandern immer von einem Ort, an den wir nicht mehr gehören, zu einem anderen. Aber etwas ist jenseits von Raum und Zeit. Bestimmte Menschen. Bestimmte Bindungen, in denen du deine Seele verwurzelst und die dein Fundament bleiben.

"Die Bergveilchen haben der Fels gespalten. Ihre Blütenblätter und Wurzeln sind Fäden aus Stahl".

Und hier in Zürich hatte ich auch jemanden vor einiger Zeit verlassen. Dann habe ich ihn wiedergefunden.

An all die Menschen, die von damals bis heute geblieben sind, auch wenn ich nur Chaos zu bieten hatte, die mich "gehalten haben und mich, wenn auch ohne ihr Wissen, festhalten". An Elia, an meine Mutter Annamaria, an meinen Bruder Riccardo, an Chiara. An Damiano - meinen geistigen Bruder, an Stefania, an Daniela. An Violetta und ihre stürmischen Söhne. An

Raffaela. An Zemira. An Alessia, an Yuka. An Eliana und Remi. An Paola und Mira. Auf Enza. Auf Massimo, auf Pax, auf Marin, auf Davide, auf Henry, to some “IG Frauen”, auf Eva.

Und darauf, dass ich heute hier bin. Auf Sadek.

Zurigo. 5 anni oggi.

A Zurigo ci sono venuta in due fasi. Prima nella estate del 2017, poi definitivamente nel 2018.

Andare via, migrare altrove è stato per me come cambiare pelle, ma non solo. Ho dovuto amputare totalmente una parte di me stessa, tutto quello che era stato il mio vissuto, tutto quello che, con il tempo ho capito non essere la sola vita possibile.

I primi tempi qui a Zurigo mi sentivo come un pesce fuor d'acqua. Ero come avvolta in una nebbia fittissima, che mi impediva non solo di vedere la strada davanti a me, bensì anche me stessa. Ero frastornata, spenta, totalmente sconnessa. Eppure, spostare, cambiare il Luogo fisico dove avrei ri-vissuto, era, la sola cosa che mi avrebbe liberata. La sola salvezza. Dalle azioni persecutorie, dalle minacce continue, infine dall'aggressione. Ero stata vittima di uno stalker e il solo modo che c'era per interrompere tutto, mi avevano spiegato, era andare via. Sparire!

In tutta la sua drammaticità e difficoltà del caso, il cambiamento fisico, lo spostamento, è diventato poco alla volta rinascita, la mia rinascita e per rinascita intendo il riprendere in mano la propria vita, un passo alla volta. Avere fiducia. Così, oggi sono qui.

In questi 5 anni sono accadute cose che, nonostante la loro enorme complessità, sono state per me esperienze straordinarie e bellissime. Nella distanza, in questo Spazio, ho ritrovato e trovato l'essenziale, specialmente dei legami, sia familiari che amicali e di alcune nuove amicizie. Ogni persona è stata come un gradino della mia scalinata verso la rinascita. Nel mio processo migratorio, di cambiamento e spostamento fisico, sono state proprio le relazioni umane ad essere il fulcro cardine e questo ha fatto sì che io potessi ritrovare forza e coraggio. È stato così che ho ricominciato da me!

Appena arrivata in Svizzera sono venuta a Zurigo (dove vivo tutt'ora), ma che non mi era nuova come città. Ci ero stata diverse volte nel corso degli anni, ma mai più di qualche giorno.

Mi ha accolto un'amica di vecchia data, grazie alla quale ho potuto ambientarmi e iniziare ad osservare, come è abitudine dire, a guardarmi attorno. I primi passi sono stati i più difficili. Non capivo una parola di tedesco, non avevo molti soldi, non avevo un lavoro e mi mancava la mia famiglia, che aveva subito di riflesso insieme a me quanto accaduto. Ma quando pensavo di tornare, mi assaliva la paura, l'ansia e anche la vergogna. È così, che nell'incertezza di una nuova strada che si era aperta davanti a me inaspettatamente, ho scelto di continuare lungo il percorso che mi si era prospettato dinanzi.

Se dicessi che non ho avuto paura, sarebbe falso. Continuavo a pormi miriadi di domande, specialmente sul come gli altri mi vedevano e percepivano…"E poi, reagire è anche adattarsi, accettare il presente"... Mi ripetevo che sette mesi non potevano avermi rubato la vita. Così ho iniziato a studiare tedesco e da lì qualcosa è cominciato a cambiare. Quando pronunciavo le prime, nuove parole, era come se poco alla volta la mia mente si rigenerasse. Dalle parole sono passata ad una nuova esplorazione, quella dell'ambiente circostante. Uscivo a piedi, da sola e facevo lunghissime camminate attraverso la città e i suoi angoli. Penso sia proprio per questo che adesso conosco Zurigo quasi alla perfezione!

Solo quando la scelta è stata definitiva, ho potuto anche iniziare a lavorare. I lavori che ho fatto inizialmente sono stati come una sorta di Passaggio e in parte lo sono ancora oggi, ma,

soprattutto mi sono serviti per capire e conoscere meglio il nuovo contesto nel quale mi trovavo. È così che ho trovato il primo lavoro. Non era importante cosa facessi. Avevo bisogno di iniziare. “Di mettere nuovamente davvero la testa fuori”.

Ho cominciato come Zimmerfrau in un Hotel della città. Lì le donne che ho incontrato sono state parte della mia rinascita. Tutte avevano un vissuto migratorio generato da precedenti situazioni difficili, seppur diverse, ma difficili. E questo mi dava coraggio. Non dovevo mai dare troppe spiegazioni. Si era solidali una con l’altra. Queste donne erano per me un esempio. Una nuova forza poco alla volta si faceva viva in me.

La maggior parte delle volte è stato difficilissimo. Mi era chiaro che i più mi guardavano con pregiudizio, perché non capivano e da lì mi è stato più chiaro cosa esattamente è il pregiudizio. Da capire, in realtà non c’era nulla, se non il fatto che ero una persona con un suo vissuto, come tante altre e che da un luogo ero migrata ad un Altrove.

Tutto quello che è accaduto dopo è parte di Un Percorso, uno dei tanti in questo Universo.

Tutto quello che è accaduto prima, lo stesso.

Tutto quello che io ho imparato in questi anni, credo sia la consapevolezza che ogni cosa nella vita, anche la più dolorosa, cambia, ma nel frattempo ci mette alla prova. L’essenziale è avere fiducia. Fiducia in sé stessi, nella bellezza e nei rapporti umani.

Migriamo sempre da un luogo al quale non apparteniamo più, verso un altro. Ma una cosa è al di là di ogni Spazio e del Tempo. Certe persone. Certi legami dove radichi le radici della tua anima e che restano le tue fondamenta.

“Le violette di montagna hanno spaccato la roccia. I loro petali e radici sono filamenti di acciaio”.

A tutte le persone che da quel ieri a questo oggi, sono rimaste anche quando avevo solo caos da offrire, che mi hanno “tenuta e mi tengono, seppur a loro insaputa, stretta”. A mio nipote Elia, a mia mamma Annamaria, a mio fratello Riccardo, a Chiara e a Cristina.. A Damiano – fratello spirituale e a Stefania e Daniela. A Violetta e a ai suoi figli. A Raffaela. A Zemira. Ad Alessia, a Yuka. A Eliana e Remi. A Paola e a Mira. A Enza. A Massimo, al Pax, a Marin, a Davide, a Henry, alle mie “IG Frauen”.

E al mio essere oggi qui, A Sadek.

Enmudecida

Llegué a Zurich en dos etapas. Primero en el verano de 2017, luego definitivamente en 2018. Irme, migrar a otro lugar fue para mí como cambiar de piel, pero no sólo eso. Tuve que

amputar totalmente una parte de mí, todo lo que había sido mi experiencia, poco a poco me fui dando cuenta de que no era la única forma de vida posible.

Durante los primeros días en Zurich me sentí como pez fuera del agua. Me sentí como si estuviera envuelta en una espesa niebla que me impedía ver no sólo el camino por delante, sino también a mí misma. Estaba aturdida, aburrida, totalmente desconectada. Sin embargo, mudarme, cambiar el lugar físico donde volvería a vivir, era lo único que me liberaría. La única salvación del acoso, las constantes amenazas y finalmente la agresión. Había sido víctima de un acosador y la única manera que había de interrumpir todo, me habían explicado, era marcharme. ¡Desaparecer!

En medio de todo su drama y dificultades inherentes, la reubicación física gradualmente se convirtió en mi renacimiento, y por renacimiento me refiero a tomar control de mi vida nuevamente, paso a paso. Tener confianza. Así que aquí estoy.

En estos cinco años han sucedido cosas que, a pesar de su enorme complejidad, han sido para mí experiencias extraordinarias y hermosas. A lo lejos, en este espacio, he redescubierto los vínculos esenciales con familiares y amigos, y he descubierto algunas nuevas amistades. Cada persona ha sido como un escalón en mi escalera hacia el renacimiento. Durante mi migración física, las relaciones humanas fueron el foco central y me permitieron recuperar fuerza y coraje. ¡Así fue como comencé de nuevo conmigo misma!

Tan pronto como llegué a Suiza, vine a Zurich (donde todavía vivo), pero no era una ciudad nueva para mí. Había estado allí varias veces a lo largo de los años, pero nunca más de unos pocos días. Me recibió un viejo amigo, gracias al cual pude instalarme y empezar a aclimatarme y, como se suele decir, mirar a mi alrededor. Los primeros pasos fueron los más difíciles. No entendía ni una palabra de alemán, no tenía mucho dinero, no tenía trabajo y extrañaba a mi familia, que había sufrido conmigo lo sucedido. Pero cuando pensé en regresar, surgió en mí el miedo, la ansiedad y hasta la vergüenza. Fue así como, en mi incertidumbre ante un nuevo camino que inesperadamente se abría ante mí, elegí permanecer en el camino que se presentaba.

Si dijera que no tengo miedo sería falso. Me hice innumerables preguntas, especialmente sobre cómo los demás me veían y pensaban... "Además, reaccionar también significa adaptarse, aceptar el presente...". Me dije a mí mism que siete meses no podrían haberme robado la vida. Entonces comencé a estudiar alemán y a partir de ahí algo empezó a cambiar. Cuando pronuncié las primeras palabras nuevas, fue como si poco a poco mi mente se regenerara. De las palabras pasé a una nueva exploración de mi entorno. Saldría sola a pie y daría largos paseos por la ciudad y sus rincones. ¡Creo que precisamente por eso conozco Zúrich casi a la perfección!

Sólo pude empezar a trabajar cuando la elección fue definitiva. Los trabajos que hice inicialmente fueron como puentes y, hasta cierto punto, todavía lo son hoy. Me ayudaron a

conocer y comprender el nuevo contexto en el que me encontraba. Así conseguí mi primer trabajo. No era importante lo que hice. Necesitaba empezar. "Para realmente hacer flotar mi cabeza de nuevo".

Empecé como empleada doméstica en un hotel de la ciudad. Las mujeres que conocí allí fueron parte de mi renacimiento. Todos ellos habían migrado por situaciones pasadas diferentes y difíciles. Y eso me dio coraje. Nunca tuve que explicar mucho. Había solidaridad de unas con otras. Estas mujeres fueron un ejemplo para mí. Poco a poco una nueva fuerza cobró vida en mí.

La mayoría de las veces fue muy difícil. Para mí estaba claro que la mayoría de la gente me miraba con prejuicios, porque no entendían, y a partir de ahí me quedó más claro qué es exactamente el prejuicio. Entendí que en realidad no era nada más que el hecho de que yo era una persona con mi propia experiencia, como tantas otras, y que había pasado de un entorno a otro diferente.

Todo lo que pasó después fue parte de un camino, uno de muchos en este universo. Todo lo que pasó antes también fue parte del camino.

Lo que he aprendido a lo largo de estos años, creo, es que todo en la vida cambia, incluidas las cosas dolorosas, y que los cambios nos desafían. Lo principal es tener confianza. Confianza en uno mismo, en la belleza y en las relaciones humanas.

Siempre estamos migrando de un lugar al que ya no pertenecemos. Pero hay una cosa que está más allá del espacio y del tiempo: ciertas personas. Ciertos vínculos donde arraigas tu alma y descansas en tus cimientos.

"Las violetas de las montañas han hendido la roca. Sus pétalos y raíces son hebras de acero." Aquí en Zurich dejé a alguien atrás hace algún tiempo. Y entonces lo encontré de nuevo.

Gracias a todas las personas que, desde aquel ayer hasta este hoy, se quedaron incluso cuando yo sólo tenía caos para ofrecer, que "me abrazaron y me mantuvieron, aunque sin saberlo, cerca". A Elijah, a mi mamá Annamaria, a mi hermano Riccardo, a Chiara. A Damiano - hermano espiritual, a Stefania, a Daniela. A Violetta y sus hijos. A Rafaela. A Zemira. A Alessia, a Yuka. A Eliana y Rémi. A Paola y Mira. A Enza. A Massimo, a Pax, a Marin. A Davide, a Henry, a alguna “IG Frauen”, a Eva.

Y por mi presencia hoy aquí, a Sadek.

Found in Translation wird unterstützt durch:

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössische Migrationskommission EKM

KIP
KANTONALE INTEGRATIONSPROGRAMME

Stadt Zürich
Stadtentwicklung

ici gemeinsam hier

Kooperationspartner:

ZÜRCHER GEMEINSCHAFTSZENTREN
gzhirzenbach

COFFEE & DEEDS
HIRZENBACH